Gii-gimoodid ishkode Nenabosho – Classic

Debaajmd: Waasaagoneshkang, Pelican Lake near Bois Fort Reservation

Gaa-anishinaabewisidood: William Jones

Gaa-aanikebii'ang: Alan Corbiere

Aaniish mii sa iw zhigwa gii-nitaawigi'aad a'aw mindimooyenh.

So accordingly then did the old woman bring him up.

Mii sa iw zhayiigwaⁱ ogii-inaan iniw ookomisan: "Gaawiin ina ningoji anishinaabeg gi-kikenimaasiig ji-ayaawaad?"

And so by and by he said to his grandmother: "Don't you know of a place where there are some people?"

"Eye," ogii-igoon iniw ookomisan. "O'owidi agaami-kichigami ayaawag igiw anishinaabeg."

"Yes," he was told by his grandmother. "In yonder direction on the farther shore of the sea are some people."

"Gonage gaa odayaasiinaawaadog i'iw ishkode?"ii

"I am curious to know if they do not possess fire."

"Eye," ogii-igoon iniw ookomisan; "Geget odayaanaawaa i'iw ishkode."

"Yes," he was told by his grandmother; "truly, they do possess some fire."

O'owidi dash ogii-inaan iniw ookomisan: "Ambe sa noo, ninga-naazikaanⁱⁱⁱ i'iw ishkode," ogii-inaan ookomisan.

Now, this was what he said to his grandmother: "Please let me go fetch the fire," he said to his grandmother.

O'owidi dash ogii-igoon iniw ookomisan: "Gaawiin gidaa-kashkitoosiin.

And this was what he was told by his grandmother: "Not will you be able to succeed.

Geget aapiji oganawendaanaawaa i'iw isa endaawaad.

Truly, a very careful watch do they keep over it there where they dwell.

Akiwenzii i'imaa ayaa.

An old man at the place abides.

Mii go apane dasingiv giizhigadinig asabiin ozhi'aad.

And all the while, as often as the day comes round, upon a net he works.

Gaawiin wiikaa ningoji izhaasii, mii go apane imaa biindig ayaad.

Never anywhere does he go, but always there indoors he remains.

Niizhiwa idash i'iw odaanisa', mii eta moozhag agwajing eyaanid."

Now, two are those daughters of his, and only they are continually out of doors."

O'ow idash ogii-inaan iniw ookomisan: "Maanoo ninga-izhaa," ogii-inaan iniw ookomisan.

And this he said to his grandmother: "Nevertheless I will go," he said to his grandmother.

"Awawa,"vi ogii-igoon iniw ookomisan.

"Very well," he was told by his grandmother.

Aaniish mii sa apii zhigwa gaa-ikidod: "Ambe sa noo da-gashkadin^{vii} o'ow gichigami, wiigwaasabakwaang da-wii-apiitadin o'ow gichigami."

Now, this was what he then said afterwards: "I will that the sea shall freeze, as thick as the birch-bark covering of the lodge so let this sea freeze."

Mii sa geget gaa-izhiwebadinig iw isa gaa-ikidod.

It was true that it happened according as he had said.

"O'ow idash ninga-izhinaagos," kii-ikido; "niindawaa ninga-waaboosoonsiw."

"Now, this is the way I shall look," he said; "I will that I become a hare."

Aaniish mii sa geget gaa-izhinaagozid.

So accordingly that truly was the way he looked.

Mii sa zhigwa gii-maajiiyaadagaakwad. viii

Thereupon he then started on his way over the ice.

Mii sa geget gaawiin gii-dwaashizii.

It was true that he did not break through (the ice).

Aaniish mii sa ogii-kikenimaan i'imaa ayaanid i'iw Anishinaabe.

Of course it was so that he knew that at yonder place the people were abiding.

Mii dash gaa-izhi-dagwishing i'imaa wenda'ibiinid, o'ow idash gii-inendam: "Ambegish sa bi-nibi-naadid a'aw ikwe," gii-inendam.

And so after he was come at the place where they drew water, this then he thought: "I wish that for water some woman would come," he thought.

O'ow idash gii-izhichige i'imaa waa-ogwaaba'iminid i'iw nibi,

And this he did there where she intended to dip up water:

mii dash gaa-izhi-agwaaweba'ogod i'iw gichigami mii imaa gii-titiba'ogod mii imaa iniw kwewan ge-onji-gwaaba'ibiinid.

that after he was washed up by the waves of the sea, then he was tossed rolling to the place from which the woman was to draw water.

O'ow idash gii-ikido: "Ambe sa noo ninga-waawiiyadenimik."

And this he said: "I wish that she would take me for a plaything."

Aaniish mii sa akawaabamaad ji-bi-naasibiinid.ix

So thereupon he lay in wait for her to come for water.

Goniiginiin. * Geget ogii-waabamaan biidaasamosenid.

Lo, truly he beheld her walking hitherward.

Mii dash zhigwa imaa dagwishinoon imaa sa ayaad, zhayigwa ogii-gwaaba'aminid.

Thereupon soon was she come at the place where he was, at once she dipped out the water.

Gaa-izhi-miikwaawaabamigodxi mii sa gaa-pi-izhi-debibinigod1

As soon as he was discovered, forthwith was he seized upon.

Mii dash i'iw gaa-izhi-siikoobiiginigod xii gaa-izhi-kiiwewinigod o'owidi gaa-izhi-piindoomowind xiii iw wiiyaw. 2

And after the water had been rubbed from him, then was he taken over there to her home; in the bosom of her garment she put the creature.

Mii sa gaa-izhi-piindiganigod geget ogii-waabamaan akiwenziiyan namadabinid.

And after he had been carried inside, truly he saw an old man that was seated (there).

Geget asabikewan.

Sure enough, he was at work making a net.

O'ow idash ogii-inaan a'aw ikwe iniw omisenyan: "Nashke giniin," ogii-inaan giimooch iniw omisenyan.

And this said the woman to her elder sister: "I say," said she in secret to her elder sister,

"Nashke giniin wa'aw gaa-mikawag, waaboozoons.

Ambe eta waawiiyade[t]aagozixiv wa'aw waaboozoons!

Oh, such a cunning thing is this dear little bunny!

Ambe sa noo geyegiin waawiiya[d]enimxv ni-misenh wa'aw isa waaboozoons."

I wish you would also think it cunning, elder sister, this little bunny."

O'ow idash ogii-igoon iniw omisenyan: "Giga-ayaawigonaan koosinaan giga-onsomigonaan, xvi" ogii-igoon inow misenyan;

Now, this was she told by her elder sister: "We shall be scolded by our father, on account of it shall we be taken to task," she was told by her elder sister;

giimooj idash ogii-igoon iniw omisenyan.

[&]quot;see this creature that I have found, a little bunny!

¹ Appears as kā'pīzitäpipinigut but I've modified as above [a.c. January 2006]

² Kāijipīndōmowint iw wīyau, "in the bosom of her garment she put the creature;" literally, "in the bosom of her garment was put its body." [Jones p. 10]

and in secret she was told by her elder sister.

Mii dash i'iw gaa-izhi-nandobagwid^{xvii} gaa-izhi-pagidinigod i'imaa jiigi-ishkode wii-pengwaawesagod.

Accordingly, after she had searched in the bosom of her garment, then was he placed there beside the fire, that from the heat his hair might become dry.

Mii dash i'iw baapi'aad igiw ikwewag wawiiya[n]enimaawaad iniw waabozoonsan. Thereupon laughed the women as they made a pet of the little bunny.

Ezhi-kikenimigowaad iniw oosiwaan. "Gidoombiigizim, xviii," ogii-igoowaan iniw oosiwaan.

Then they were found out by their father. "You are noisy," they were told by their father.

O'ow idash ogii-inaawaan iniw oosiwaan: "Nashke giniin," ogii-inaawaan.

And this they said to their father: "See this," they said to him,

"Nashke giniin wa'aw waaboozoons."

"she!" ogii-igowaan iniw oosiwaan.

"Gaawiin ina gigii-noondaziim igiw manidoog i'iw gii-niigiwaad?

Gaa na mii aw bezhig aawisiidog. Awi-asig,"xix ogii-igowaan iniw oosiwaan.

Perhaps this might be one of them. Go put it where you got it," they were told by their father.

"Geget sa gii-gagiibaadizim i'iw isa gii-odaapineg."

"Truly, indeed, were you foolish to take it."

O'ow idash gii-ikido aw ikwe: "Etata gosha ni-wawiyadenimaa^{xx} a'aw isa waaboozoons."

And this said the woman: "Such a precious pet do I think this little bunny!"

O'ow idash ogii-inaan iniw oosan: "Aaniin gegii-izhinaagwak³ i'iw is agewaaboozoonsiwid a'aw manidoo?" ogii-inaan iniw oosan.

And this she said to her father: "How is it possible for a manitou to be a little bunny?" she said to her father.

O'ow idash gii-ikido: "Geget sa gaawiin gi-nitaa-noondazii.

And this he said: "Truly, indeed, you are not heedful of what is told you.

[&]quot;see this little bunny!"

[&]quot;Beware!" they were told by their father.

[&]quot;Have you not heard of the manitous how they were born?

 $^{^3}$ Ānīn kägīijināgwak, "how is it possible for..." more literally, "how would it look or seem for..." [Jones p. 11]

Gaawiin ina gi-waabamisii epiichinaagoziyaan?"xxi

Do you not behold me, how far in years I am?"

O'ow idash gii-izhichige a'aw ikwe nawanj igo ogii-abizwaan^{xxii} iniw waaboozoonsan; Now, this the woman did: in spite of what she was told, she exposed the little bunny to the heat of the fire;

i'iw isa wii-pengwaaweswaad gaa-izhi-kwekwekishimaad^{xxiii} imaa jiigishkode. that she might dry its hair, she turned it over with its other side near the fire.

O'ow idash gii-inendam a'aw Nenabosho: "Mii maawiin iw zhigwa bengwaawesowaanen."

And this thought Nenabushu: "By this time surely must I be dry from the heat."

Aaniish obaapi'aawaan igiw ikwewag.

Yet at him laughed the women.

O'ow idash gii-inendam: "Ambe sa noo ninga-pakines." And this he thought: "I wish a spark would fall upon me."

Geget ezhi-pakinezod.

Sure enough, a spark fell upon him.

Gaa-izhinawadizod gaa-izhi-gichikwaashkwaanid.xxv

After he was set on fire, then out of doors he leaped.

O'ow idash gii-ikidowag igiw ikwewag, "Nashke giniin, ozaagijibadwaadaan^{xxvi} i'iw ishkode!" odinaawaan iniw oosiwaan.

And this said the women: "Look at him, out of doors is he running with the fire!" they said to their father.

"Ayii!" gii-ikido a'aw akiwenzii;

"Too bad!" said the old man.

"geget sa gaawiin gi-nitaa-noondaziim gegoo aano-igoyegin.

"Truly, indeed, are you unheedful of what is told you.

Kaa na mii a'aw bezhig manidoo⁴ bamakaminang^{xxvii} iw gidishkodeminaan." Doubtless it is one of the manitous that has come to take away this fire of ours."

Gaa-izhi-pazigonjised a'aw akiwenzii aanoo-giimawinadang^{xxviii} i'iw ojiimaan. Then, leaping to his feet, the old man ran to his canoe; but it was of no avail.

Aano-gii-izhi-madabiiwebinang, mii dash gaa-izhi-mikwamiikaanig. xxix

⁴ Mīya'a päjik manitō, "it is one of the manitous," more literally, "it is a certain Manitou." [Jones p. 12]

He flung his canoe into the water; but it was of no use, for it was frozen with ice.

Mii dash anishaa go gaa-izhi-ganawaabamaawaad mishawi-gichigami aniozhaawashkwaakonenid,

And all they could do was to watch (the hare) far out on the great expanse burning with a blue flame,

mii dash biinish gaa-izhi-pishkwaabamaawaad.xxx

(watching him) till they beheld him pass out of sight.

Aaniish gii-gwiinawi-izhichigewag.xxxi

Of course they were helpless to do anything.

Mii dash zhigwa odebaabandaan endaawaad wo'ow idash ogii-inaan iniw ookomisan jibwaa-maajaad: And then presently he was coming in sight of his home. Now, this he had said to his grandmother before he started away:

"ashwiin, maagizhaa geget biidooyaan i'iw ishkode," ogii-inaan iniw ookomisan.

"Be prepared if perchance I truly happen to fetch the fire," he (thus) had said to his grandmother.

Gaa-izhi-kanoonaad apii debaabandang i'iw endaawaad, o'ow ogii-inaan abi-baandigesed iniw ookomisan:

Afterwards he addressed her when he was coming in sight of their home, and this he said to his grandmother when he came flying in:

"aatawebishin ninjaagis, nookoo!"

"Rub the fire off from me, I am burning up, my grandmother!"

Mii dash geget gaa-izhi-aatawebinaad a'aw mindimoyenh.

Whereupon truly off from him did the old woman rub the fire.

Mii dash i'iw imaa gaa-ondinamowaad i'iw ishkode.

Therefore such was how they there came into possession of fire.

O'ow idash gii-ikido a'aw Nenabosho: "Mii sa iw gaa-izhinaagozid a'aw waabooz i'iw ji-niibing."⁵

And this said Nenabushu: "Therefore such shall be the look of the hare in the summertime."

⁵ That is, as if he had been scorched by fire. [Jones p. 14]

Endnotes: Suggestions for word or phrase replacements to coincide with Manitoulin Ojibwe Dialect.

¹ Suggested replacement gomaapiich.

iii Suggested naadin for naazikaan.

- ^v Suggested Manitoulin sample "niizhiwan idash iw odaansan..."
- vi Nahaaw instead of awawa.
- vii Suggested gbadin for gashkadin.
- viii Suggested synonym maajiitkamkwa'ang.
- ix Naadoobiinid for naasibiinid
- ^x Goniginiin was unrecognized and no replacement suggested.
- xi Gaa-zhi-gaaskwaawaabmigod 'accidentally seen' in Manitoulin dialect.
- xii As the text is 'gaa-izhi-siikoobiiginigod' is understood as 'he was wrung out', suggested alternative 'gaa-zhi-bengwa'god'.
- xiii Suggested alternatives 'gii-biindooma' and 'gaa-zhi-biindoomad wi wiiyaw'
- xiv Waawininaagzi he appears cute.
- xv Waawinenim suggested as Manitoulin equivalent.
- xvi Manitoulin alternative: "ga-nchii'gonaa".
- xvii Manitoulin alternative for nandobagwid is ndabinigod and suggested alternative for bengwaawesagod is wii-baasigod.
- xviii Gdoombiizim in Manitoulin dialect means 'shut up' and the suggested alternative is gdoo-nwaatoom 'you are noisy'.
- xix Suggested words to correspond to the English translation by adding 'awi-asig neyaab gaa-ndineg' to mean 'put him back where you found him'.
- xx Suggested alternative to above "gegeti gosha ndi-waawnenmaa..."
- xxi Suggested to replace epiichinaagoziyaan with e-piitziiyaan.
- xxii Either ogii-abizwaan or gii-awaz'o is understandable.
- xxiii The un-reduplicated form was preferred, so 'kwekshimaad' is preferred to kwekwekshimaad.
- xxiv Suggested replacement for ninga-pakines with nga-bskane and the next line ezhi-pakinezod with ezhi-bskaned.
- xxv Suggested replacement line "gaa-zhi-noodizod gaa-izhi-zaagjigwaashkwanid".
- xxvi Suggested replacement 'zaagjibtoowaadaan'.
- xxvii Suggested wording for Manitoulin: "g-makmigonaa".
- xxviii Suggested replacement: aanoo-noodnang.
- xxix Suggested replacement: gbadninig.
- xxx Suggested line replacement: "Mii dash gegpii gaa-zhi-gwiinaabmaawaad".
- xxxi Aanwewziwag gegoo aanwii-zhichigewag.

ii Suggested Manitoulin sample "gaawii na gnimaa odayaaziinaawaadig"

iv Suggested replace dasing with ensa-.